



## **PROTOCOLLO DI INTESA**

**Tra**

**la Regione Campania**

**ed**

**il Gobierno de la Ciudad autonoma de Buenos Aires**

**per**

***L'ORGANIZZAZIONE CONGIUNTA DELLE ATTIVITA' IN MATERIA  
DI PROMOZIONE CULTURALE ED ARTI DELLO SPETTACOLO***

### **PREMESSO CHE**

- la Regione Campania intende assumere un ruolo strategico nel processo di internazionalizzazione della realtà regionale politica, economica sociale e culturale e nella costruzione di processi di cooperazione territoriale attraverso la collaborazione con realtà omologhe nazionali ed internazionali;
- la Città Autonoma di Buenos Aires intende sostenere, promuovere ed implementare gli scambi culturali con i Paesi Europei e del Mediterraneo con particolare riferimento al meridione di Italia, rinvenendo nella tradizione culturale e nel contesto storico, sociale ed economico della Regione Campania e della Città di Napoli ragioni di identità che hanno concorso a determinarne capacità artistiche, intellettuali, culturali ed identitarie.
- Su invito del Ministro della Cultura del Governo della Città Autonoma di Buenos Aires Ing. Hernan Lombardi sono stati organizzati nel mese di novembre 2013 diversi incontri tra il Ministro e l'Assessore alla Promozione Culturale della Regione Campania Caterina Miraglia, nei quali si è convenuto sulla opportunità di avviare percorsi di collaborazione in campo culturale finalizzati all'interscambio delle conoscenze e competenze delle secolari tradizioni delle arti dello spettacolo argentine e campane.
- La Regione Campania e la Città Autonoma di Buenos Aires intendono rafforzare il proprio posizionamento strategico sullo scenario internazionale, rilanciando la propria immagine ed il ruolo di Buenos Aires e di Napoli, quali grande capitali culturali del meridione del mondo.

### **CONSIDERATO CHE**

- il dialogo e le attività di collaborazione tra i Governi regionali e municipali possono determinare condizioni positive per il progresso sociale, civile, culturale ed economico delle comunità di appartenenza;
- le grandi potenzialità, le reciproche tradizioni e le relazioni costanti e durature tra le parti nell'ambito dei processi di internazionalizzazione della promozione culturale, del turismo e dell'economia dello spettacolo possono rappresentare strumenti di sviluppo per i rispettivi territori;
- la Regione Campania e la Città Autonoma di Buenos Aires sono consapevoli dell'indispensabile contributo che la cooperazione e lo scambio economico e culturale in generale, le coproduzioni in particolare, possono apportare allo sviluppo delle attività artistiche migliorando la qualità e pluralità dell'offerta culturale.

## RITENUTO

- che occorre individuare una stabile piattaforma programmatica che consenta ai soggetti istituzionali ed alle strutture controllate, collegate e/o partecipate a qualsiasi titolo dalla Regione Campania e dal Governo della Città di Buenos Aires, di dare immediato avvio ad azioni di cooperazione preordinate all'accrescimento dell'offerta culturale ed allo scambio di buone pratiche e know how nel settore dello spettacolo e delle arti visive;
- che tale strumento possa essere individuato nel presente protocollo di intesa modulo dell'azione amministrativa partecipata in grado di definire tra una pluralità di soggetti istituzionali:
  - gli interventi da realizzare, specificandone i tempi e le modalità di attuazione;
  - i soggetti e/o l'ente operativo compartecipato responsabile dell'attuazione degli indicati interventi;

## VISTE

- le linee guida dell'accordo culturale fra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Argentina per gli anni 2007/2011 s.m.i. ed il Programma Esecutivo del precitato accordo, con particolare riferimento ai contenuti di cui al paragrafo II *Cultura ed Arte* ove si declinano le iniziative programmatiche nei settori **Musica, Teatro, Danza, Cinema, Festival, Eventi Culturali, Musei Biblioteche**;
- le positive esperienze di interscambio culturale di questi ultimi anni maturate anche in occasione di Festival di respiro internazionale quali il *Napoli Teatro Festival Italia* ove - nel corso dell'edizione 2012 - estremo interesse e successo di critica e di pubblico hanno conseguito il *FOCUS ARGENTINO* ovvero la messa in scena di sei spettacoli dal vivo per la regia di Claudio Tolcachir, Romina Paula, Daniel Veronese e, nella corso dell'edizione 2013, la messa in scena dello spettacolo *Circo Equestre Sgueglia* per la Regia di Alfredo Arias.

**TANTO PREMESSO, CONSIDERATO, RITENUTO, VISTO che è da intendersi parte integrante e sostanziale del presente protocollo**

● il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires in persona del Ministro de la Cultura Ing. Hernàn Lombardi e la Regione Campania in persona del Presidente p.t. dott. Stefano Caldoro, nell'esercizio delle funzioni attribuite loro dalla legge, reputano determinante la sinergica convergenza di iniziative volte a promuovere, valorizzare, sostenere e coadiuvare tutte le azioni ed i programmi necessari di cui al presente protocollo ed a tal fine **stipulano e convengono quanto segue:**

### **1 - Oggetto e finalità**

Il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires e la Regione Campania individuano le linee guida e gli interventi perché sia definita una collaborazione stabile tra le stesse al fine di facilitare la cooperazione e lo scambio culturale nonché di incentivare la reciproca promozione delle tradizioni culturali e delle innovative tendenze inerenti le arti dello spettacolo e le arti visive con particolare riferimento alle eccellenze culturali prodotte e/o ospitate nei territori di pertinenza anche attraverso l'ausilio delle strutture controllate, collegate e/o a qualsiasi titolo partecipate dalle medesime.

### **2 - Organizzazione di eventi**

La collaborazione tra le parti comprenderà l'organizzazione e la realizzazione delle seguenti attività:

**A) Collaborazione tra il Teatro Colòn ed il Teatro San Carlo.** Le parti si impegnano nello sviluppo di attività di promozione e collaborazione tra il Teatro Colòn ed il Teatro San Carlo, con attenzione ai seguenti interventi:

**I.** Favorire la collaborazione tra due delle strutture teatrali più importanti del mondo al fine di ivi allocarvi e promuovere le seguenti azioni: Programmazione nell'arco del biennio 2014 - 2015 presso il Teatro Colòn di una delle rappresentazioni liriche prodotte e/o commissionate dal Teatro San Carlo. Programmazione nell'arco del biennio 2014 - 2015 presso il Teatro San Carlo di una delle rappresentazioni di Tango prodotte e/o commissionate dal Teatro Colòn.

**II.** Promozione e presentazione durante l'annualità 2015 - nell'ambito della programmazione del Teatro Colòn - di una settimana dedicata alla Regione Campania ed alla Città di Napoli, con particolare riferimento alla produzione artistica e culturale ivi esistente.

**III.** Promozione e presentazione durante l'annualità 2015 - nell'ambito della programmazione del Teatro San Carlo - di una settimana dedicata alla Città di Buenos Aires, con particolare riferimento al patrimonio artistico ed espressivo ivi esistente.

**B) Collaborazione tra il Buenos Aires International Festival of Independent Cinema ed il Giffoni Film Festival.** Le parti si impegnano nello sviluppo di attività di promozione e collaborazione tra Festival, con attenzione ai seguenti interventi:

**I.** Favorire la collaborazione tra il Buenos Aires International Festival of Independent Cinema ed il Giffoni Film Festival promuovendo la realizzazione delle seguenti azioni. Creazione di una piattaforma culturale stabile tra i due Festival preordinata al mutuo scambio e riconoscimento di buone pratiche e know how.

**II.** Studio di fattibilità per lo sviluppo di coproduzioni cinematografiche a livello locale nonché per lo sviluppo di ipotesi di partnership economico finanziaria nel corso del biennio 2014 -2015

**III.** Studio di fattibilità per lo sviluppo di azioni promozionali e divulgative condivise nel corso del biennio 2014 -2015

**C) Collaborazione tra il Festival di Buenos Aires ed il Napoli Teatro Festival Italia.** Le parti si impegnano nello sviluppo di attività di promozione e collaborazione tra Festival, con attenzione ai seguenti interventi:

**I.** Favorire la collaborazione tra il Festival di Buenos Aires ed il Napoli Teatro Festival Italia, promuovendo la realizzazione delle seguenti azioni. Programmazione nel corso dell'edizione 2014 del Napoli Teatro Festival Italia 2014 dello spettacolo *Un Vanja* per la regia di Marcelo Savignone. Programmazione nel corso dell'edizione 2014/2015 del Festival di Buenos Aires 2014 -15 di uno degli spettacoli prodotti o commissionati dal Napoli Teatro Festival Italia.

**II.** Ampliare i mezzi di scambio culturale tra le parti attraverso l'incentivazione alla partecipazione di giovani argentini e giovani campani nelle attività create per il 2014 – 2015 nel corso del NTFI e del Festival di Buenos Aires in relazione al mondo delle arti dello spettacolo includendo attori, direttori, tecnici, ed organizzatori nel campo della musica del teatro e della danza;

**D) Collaborazione tra Musei ed Istituti di Cultura.** Le parti si impegnano nello sviluppo di attività di promozione e collaborazione tra i rispettivi Musei regionali e locali e gli Istituti di Promozione Culturale regionali e locali, con attenzione ai seguenti interventi:

**I.** Studio di fattibilità al fine di delineare strategie di supporto, partnership e cooperazione tra il M.A.C.B.A. (Museo de Arte Contemporaneo de Buenos Aires) ed il M.A.D.R.E. (Museo d'Arte Contemporanea Donna Regina);

**II.** Studio di fattibilità al fine di delineare strategie di supporto, partnership e cooperazione tra i Musei regionali e locali di Buenos Aires ed i Musei dichiarati di interesse regionale dalla Giunta Regionale della Campania;

**III.** Sviluppare azioni mirate ed incentivare continuità ed approfondimento tra le realtà museali di Buenos Aires e le strutture Museali insistenti sul territorio regionale nonché quelle dichiarate di interesse regionale dalla Giunta Regionale della Campania;

**IV.** La costruzione di una **piattaforma cultura** che metta in rete gli operatori nel campo delle Istituzioni di Cultura regionali e locali della Città di Napoli e di Buenos Aires in grado di innovare ed aprire nuovi spazi per il dialogo, stimolare lo scambio di conoscenze, saldare le esperienze, coordinare le iniziative, programmare la continuità dell'offerta culturale di livello internazionale.

Tutti gli eventuali costi che deriveranno dalla applicazione del presente protocollo saranno sostenuti dai rispettivi bilanci degli Enti firmatari ovvero dalle strutture controllate, collegate ovvero partecipate dai medesimi Enti firmatari che saranno coinvolte nella organizzazione dei precitati eventi.

### **3 - Promozione e divulgazione**

La Regione Campania ed il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires convengono in ordine alla opportunità di essere coadiuvati nelle iniziative di promozione, divulgazione e mutua conoscenza delle azioni programmate nel presente protocollo dalla libera iniziativa, dell'Ufficio Culturale dell'Ambasciata Argentina in Italia, della Società Italia Argentina, potendo altresì, a tal fine, interfacciarsi, nell'ambito delle rispettive competenze e funzioni, anche con l'Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires.

### **4 - Salvaguardia ed attuazione**

La realizzazione delle iniziative di cui al punto due del presente protocollo può essere rimessa alla previsione di singoli accordi di collaborazione ed attuazione con le strutture controllate, collegate e/o partecipate a qualsiasi titolo dal Governo della Città di Buenos Aires e dalla Regione Campania.

La Regione Campania ed il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires, ciascuno per quanto di competenza, si impegnano a creare le condizioni necessarie per sostenere la programmazione e gestione delle iniziative di cui al punto 2 del presente protocollo.

Il Protocollo di Intesa si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi, nonché degli obblighi internazionali reciprocamente assunti e di quelli derivanti dalla appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

### **5 - Buona fede e correttezza**

Le parti informano i loro comportamenti alla buona fede e correttezza e si impegnano altresì a mantenere una comunicazione permanente in ordine alle azioni previste nel presente protocollo.

I dubbi e le controversie che potranno sorgere dalla interpretazione ed applicazione del presente protocollo saranno risolti tramite consultazione amichevole o negoziazione diretta tra le parti.

## **6 - Durata**

Il Presente protocollo di intesa ha durata di quattro anni dalla data della sua sottoscrizione.

L'accordo potrà essere prorogato e/o rinnovato per esigenze ed opportunità che dovessero emergere in futuro attraverso la previa individuazione di percorsi di collaborazione in campo culturale finalizzati all'interscambio delle conoscenze e competenze delle secolari tradizioni delle arti dello spettacolo argentine e campane.

## **7 - Rinvio**

Per quanto non previsto nel presente protocollo le parti fanno esplicito riferimento alle disposizioni di cui all'articolo 6 della legge 5 giugno 2003, n. 131 nonché agli obblighi internazionali reciprocamente assunti ed a quelli derivanti dalla appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

La Regione Campania ed il Governo della Città Autonoma di Buenos Aires si riservano il diritto di recedere unilateralmente in forma scritta dal protocollo qualora, in corso di validità, fossero ravvisati elementi tali da pregiudicarne la realizzazione.

Redatto in duplice copia originale, in lingua italiana e spagnola, entrambe facenti fede, letto, confermato e sottoscritto come segue:

**Il Presidente della Regione Campania**

**Il Gobierno de la Ciudad Autonoma de Buenos Aires**

